

Andréa Biancovilli de Oliveira
Freelance Translator/Proofreader EN-PTBR
WhatsApp: 55 21 97916-8341
E-mail: andreabiancovilli@gmail.com
ProZ: <http://www.proz.com/profile/2135306>
RJ / Brazil



ACADEMIC BACKGROUND

- ❖ Graduated in Languages Portuguese/Literature Estácio de Sá University (2015).

TRAINING COURSES AND SKILLS

- ❖ Translation and Proofreading Technical Course – 2002/2004 – SENAC RIO – Hours: 800.
- ❖ TOEFL – November 2007 – Score: 657.
- ❖ Fisk Proficiency – November 2007 – Score: 139.
- ❖ Express Scribe – Audio Transcription.
- ❖ Microsoft Office: Word, PowerPoint, PDF.
- ❖ ABNT, APA and Vancouver normalization.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Proofreader English/Brazilian Portuguese – Since 2004.

Proofreading and
Editing in PTBR
and EN-PTBR:

- ❖ Over 100 proofed scientific papers (in PT-BR) for national clients, mostly in the biomedical area, for Brazilian university researchers.
- ❖ Over 250 masters theses/doctoral dissertations proofed for Brazilian university researchers (in PT-BR).
- ❖ Proofreading of Christian texts EN-PTBR (2017 – 2023).
- ❖ ABNT, APA, Vancouver normalization of academic papers and dissertations.

Translation
EN-PTBR:

- ❖ Over 20 translated scientific papers (EN-PTBR) for Brazilian university researchers, mostly in the nursing area (occasionally).
- ❖ Over 300 abstracts translated into English for Brazilian university researchers.
- ❖ Translation/Proofreading in partnership with other freelance translators.

Transcription:

- ❖ Transcription of research interviews (only in PT-BR) for Brazilian masters and doctorate researchers.

Main
Clients/
Activities:

- ❖ **Freelance proofreading/editing in PTBR:** Researchers at Rio de Janeiro State University (UERJ), Anna Nery Nursing School (UFRJ), Federal University of the State of Rio de Janeiro (UNIRIO), Federal University of Bahia (UFBA), among many other public and private universities. **Main area: biomedical texts.**
- ❖ **Translation and proofreading EN-PTBR:** Proofreading and editing for publishers and freelance translators. Most recent jobs: Christian book *Your True Story* by Susan Freese (98,310 words) (Multitude Languages) – June 2022 / hired by translator Cinara Lothamer to proofread her translation of the Christian book *Goliath Must Fall* (December 2018) <https://www.amazon.com/Goliath-Must-Fall-Winning-Against/dp/0718088867>) / Hired by Isa Mara Lando and Cinara Lothamer to proofread their translation of *Everyday Ayurveda Cookbook* (2019) https://www.amazon.com.br/Culin%C3%A1ria-Ayurv%C3%A9dica-para-seu-dia/dp/853152069X/ref=asc_df_853152069X/?tag=googleshopp00-20&linkCode=df0&hvadid=379720928791&hvpos=&hvnetw=q&hvrand=2104532642367863398&hvpone=&hvptwo=&hvqmt=&hvdev=c&hvdvcmid=&hvlocint=&hvlocphy=1031803&hvtargid=pla-811931984605&psc=1.

Personal
Projects:

- ❖ **Founder of the proofreading and normalization course Revisão 360°** ("Proofreading 360°"), in which I and 3 invited instructors teach Brazilian proofreaders the best practices for proofreading national texts, normalization rules (ABNT, APA and Vancouver), proofreading and editing of academic and literary texts, among other topics – since 2020. The course counts with 62 students (30% of them are translators interested in proofreading, editing and normalizing their own translations, and 12 students are teachers, including 3 university professors). http://bit.ly/r_360.
- ❖ **Co-producer of the translation course Treine como Atleta!** ("Train as an Athlete!"), by the legend in the translation world, the senior translator and translation teacher Isa Mara Lando, my translation and proofreading mentor and personal friend (with whom I translated *Everyday Ayurveda Cookbook*) – since 2022. <https://cursos.translators101.com.br/courses/treine-como-atleta/>.
- ❖ **Founder of the YouTube channel Revisão 360°**, with video classes for beginners and professionals in proofreading, editing and normalization of academic and literary texts (in PTBR). https://www.youtube.com/channel/UCJGq7j_6I_76ez1EP8al-kA.
- ❖ Co-founder, along with my sister, of the "first 100% digital Brazilian publisher". The **Biancovilli Publisher** operated from 2013 to 2015, and published 3 book apps and a few PDF books. Among the published titles were: *Playing with Prana*, *My Tai Chi Classes*, *Atma's Diaries*, *Rock'n'Roll Mouse*, *The Butterfly and the Hunter*, the two last ones also published in English. https://www.amazon.com.br/Apps-e-Jogos-Editora-Biancovilli/s?rh=n%3A6446175011%2Cp_4%3AEditora+Biancovilli.
- ❖ **Co-author of the children's books** *The Butterfly and the Hunter* and *Rock'n'Roll Mouse* (2013-2015).
- ❖ Founder of "**Tree Village**", a project in partnership with the municipal environment department of Rio de Janeiro with the aim of planting trees in poor areas of the city. The project took place from 2006-2007 and hundreds of trees came to life.
- ❖ **Volunteer proofreading and editing** (PT-BR) for researchers who do not have a government incentive (biomedical area, among others).

REFERENCES

- ❖ **Multilingual Translation Department Christian Holy City Church**
translating/proofreading texts and songs for the church (2018 – 2020).
Phone: +1 646 961 5311 / +351 963 202 699 (Christina)
Email: christianholycitychurchpt@gmail.com

- ❖ **Isa Mara Lando** – Literary Translator and Translation Teacher (EN-PTBR), resident in Brazil, author of the dictionary VocabuLando, my private translation and proofreading teacher since 2017.
Email: isamaralando@gmail.com

- ❖ **Cinara Lothamer** - Christian Text Translator (EN-PTBR), resident in the United States, whom I have worked with in a couple of proofreading jobs, and who taught me the principles of good Christian proofreading and editing.
Email: sampaiocinara@gmail.com

Maringá, June 26th, 2023.

Andrea Biancovilli de Oliveira